

Gelet op het besluit van de Regering van 28 juni 1995 houdende overdracht van beslissingsbevoegdheden aan de Ministers;

Gelet op het besluit van de Regering van 28 juni 1995 houdende verdeling van de bevoegdheden onder de Ministers,

Besluit :

Artikel 1. Artikel 2 van het besluit van de Minister van 2 december 1992 houdende benoeming van de leden van de examencommissie van de Duitstalige Gemeenschap voor het verlenen van het getuigschrift van pedagogische bekwaamheid wordt door volgende bepaling vervangen :

« Art. 2. Worden benoemd tot voorzitter, vice-voorzitter en secretaris van de examencommissie van de Duitstalige Gemeenschap voor het verlenen van het getuigschrift van pedagogische bekwaamheid :

Voorzitter : De heer Manfred Bohn, bestuursdirecteur;

Vice-voorzitter : De heer Ralph Breuer, adviseur;

Secretaris : De heer Roger Wimmer, adjunct-jurist. »

Art. 2. Dit besluit treedt in werking op 1 januari 1997.

Eupen, 27 februari 1997.

De Minister van Onderwijs, Cultuur, Wetenschappelijk Onderzoek en Monumenten en Landschappen,
W. SCHRÖDER



[C - 97/33047]

26. MÄRZ 1997 — Erlaß der Regierung über die Organisation des Ministeriums der Deutschsprachigen Gemeinschaft nach Abteilungen

Die Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft,

Aufgrund des Gesetzes vom 31. Dezember 1983 über institutionelle Reformen für die Deutschsprachige Gemeinschaft, insbesondere der Artikel 51, abgeändert durch das Gesetz vom 16. Juli 1993, 54, abgeändert durch die Gesetze vom 18. Juli 1990 und 16. Juli 1993, und 60bis, eingefügt durch das Gesetz vom 18. Juli 1990;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 26. September 1994 zur Festlegung der auf das Personal der Dienste der Gemeinschafts- und Regionalregierungen und des Kollegiums der gemeinsamen Gemeinschaftskommission und der Französischen Gemeinschaftskommission sowie der von ihnen abhängenden juristischen Personen öffentlichen Rechts anwendbaren allgemeinen Grundsätze des Verwaltungs- und Besoldungsstatuts der Staatsbediensteten;

Aufgrund des Erlasses der Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft vom 27. Dezember 1996 zur Organisation des Ministeriums der Deutschsprachigen Gemeinschaft und zur Regelung der Anwerbung, der Laufbahn und der Besoldung der Beamten;

Aufgrund des Protokolls Nr. S1/97 des Sektorenausschusses XIX vom 20.02.1997;

Aufgrund von Artikel 3 §1 der koordinierten Gesetze über den Staatsrat vom 12. Januar 1973, abgeändert durch die Gesetze vom 9. August 1980, 16. Juni 1989, 4. Juli 1989, 6. April 1995 und 4. August 1996;

Aufgrund der Dringlichkeit;

In Erwägung der Tatsache, daß das neue administrative Statut am 1. Februar 1997 in Kraft getreten ist, daß der statutarische Direktionsrat Aufgaben wahrzunehmen hat, die funktional in den Bereich der jeweiligen Abteilungsleiter fallen und daß deshalb die Bestimmung der Abteilungsleiter und die Spezifizierung der Zusammensetzung des Direktionsrates im Interesse seines rationalen Funktionierens unverzüglich vorgenommen werden muß, daß diese Ergänzungsregelung außerdem keinen Aufschub duldet, damit eine stabile und kontinuierliche Arbeitsweise der Abteilungsleiter und des Direktionsrates von Anbeginn im Interesse des Dienstes und der Mitarbeiter gewährleistet ist;

Auf Vorschlag des Minister-Präsidenten, Minister für Finanzen, internationale Beziehungen, Gesundheit, Familie und Senioren, Sport und Tourismus,

Beschließt:

Artikel 1 - Das Ministerium der Deutschsprachigen Gemeinschaft ist in Abteilungen organisiert, deren Bezeichnung und deren Abteilungsleiter in der Anlage zu vorliegendem Erlaß aufgeführt sind.

Die Abteilungsleiter sind gegenüber dem Generalsekretär für die Führung ihrer Abteilung verantwortlich.

Art. 2 - In Ergänzung zu Artikel 11 des Erlasses der Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft vom 27. Dezember 1996 zur Organisation des Ministeriums der Deutschsprachigen Gemeinschaft und zur Regelung der Anwerbung, der Laufbahn und der Besoldung der Beamten können neben dem Generalsekretär ausschließlich Abteilungsleiter Mitglied des Direktionsrates sein.

Art. 3 - Der Erlaß der Exekutive der Deutschsprachigen Gemeinschaft vom 30. September 1987 zur Festlegung der Zusammensetzung des Direktionsrates der Verwaltung der Deutschsprachigen Gemeinschaft wird aufgehoben.

Art. 4 - Vorliegender Erlaß tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

Art. 5 - Der Minister-Präsident, Minister für Finanzen, internationale Beziehungen, Gesundheit, Familie und Senioren, Sport und Tourismus, ist mit der Durchführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Eupen, den 26. März 1997

Für die Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft,

Der Minister-Präsident,
Minister für Finanzen, internationale Beziehungen,
Gesundheit, Familie und Senioren, Sport und Tourismus
J. MARAITE

Anlage zum Erlaß der Regierung vom 26. März 1997
über die Organisation des Ministeriums der Deutschsprachigen Gemeinschaft nach Abteilungen

Bezeichnung der Abteilung	Name des Abteilungsleiters
Ausbildung und Unterrichtspersonal	Herr Manfred BOHN
Kulturelle Angelegenheiten	Herr Herbert LENNERTZ
Dienste des Generalsekretärs	Herr Leonhard NEYCKEN
Familie, Gesundheit und Soziales	Frau Johanna SCHRÖDER
Organisation des Unterrichtswesens	Herr Franz-Josef HEINEN

Gesehen, um dem Erlaß der Regierung über die Organisation des Ministeriums der Deutschsprachigen Gemeinschaft nach Abteilungen vom 26. März 1997 beigelegt zu werden,

Für die Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft:
Der Minister-Präsident,
Minister für Finanzen, internationale Beziehungen,
Gesundheit, Familie und Senioren, Sport und Tourismus
J. MARAITE

TRADUCTION

[C - 97/33047]

**26 MARS 1997. — Arrêté du Gouvernement
portant organisation du Ministère de la Communauté germanophone en divisions**

Le Gouvernement de la Communauté germanophone,

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 51, modifié par la loi du 16 juillet 1993, l'article 54, modifié par les lois des 18 juillet 1990 et 16 juillet 1993, et l'article 60bis, inséré par la loi du 18 juillet 1990;

Vu l'arrêté royal du 26 septembre 1994 fixant les principes généraux du statut administratif et pécuniaire des agents de l'Etat applicables au personnel des services des Gouvernements de Communauté et de Région et des Collèges de la Commission communautaire commune et de la Commission communautaire française ainsi qu'aux personnes morales de droit public qui en dépendent;

Vu l'arrêté du Gouvernement de la Communauté germanophone du 27 décembre 1996 portant organisation du Ministère de la Communauté germanophone et réglant le recrutement, la carrière et le statut pécuniaire des agents;

Vu le protocole n° S1/97 du Comité de secteur XIX du 20 février 1997;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1, modifié par les lois des 9 août 1980, 16 juin 1989, 4 juillet 1989, 6 avril 1995 et 4 août 1996;

Vu l'urgence;

Attendu que le nouveau statut administratif est entré en vigueur le 1^{er} février 1997, que le conseil de direction statutaire doit assurer des missions qui, d'un point de vue fonctionnel, relèvent des différents chefs de division et qu'en conséquence il faut sans délai désigner les chefs de division et spécifier la composition du conseil de direction pour qu'il puisse fonctionner de manière rationnelle, que ce règlement supplémentaire ne souffre aucun délai afin de garantir dès le départ un travail stable et continu des chefs de service et du conseil de direction, et ce dans l'intérêt du service et des collaborateurs;

Sur la proposition du Ministre-Président, Ministre des Finances, des Relations internationales, de la Santé, de la Famille et des Personnes âgées, du Sport et du Tourisme,

Arrête :

Artikel 1. Le Ministère de la Communauté germanophone est organisé en divisions dont la dénomination et le nom du chef de division sont stipulés dans l'annexe au présent arrêté.

Les chefs de division sont responsables, vis-à-vis du Secrétaire général, de la gestion de leur division.

Art. 2. En complément à l'article 11 de l'arrêté du Gouvernement de la Communauté germanophone du 27 décembre 1996 portant organisation du Ministère de la Communauté germanophone et réglant le recrutement, la carrière et le statut pécuniaire des agents, outre le Secrétaire général, seuls les chefs de division peuvent être membres du conseil de direction.

Art. 3. L'arrêté de l'Exécutif de la Communauté germanophone du 30 septembre 1987 fixant la composition du conseil de direction de l'Administration de la Communauté germanophone est abrogé.

Art. 4. Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature.

Art. 5. Le Ministre-Président, Ministre des Finances, des Relations internationales, de la Santé, de la Famille et des Personnes âgées, du Sport et du Tourisme, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Eupen, le 26 mars 1997.

Pour le Gouvernement de la Communauté germanophone
Le Ministre-Président,
Ministre des Finances, des Relations internationales,
de la Santé, de la Famille et des Personnes âgées,
du Sport et du Tourisme
J. MARAITE

Annexe à l'arrêté du Gouvernement du 26 mars 1997
relatif à l'organisation du Ministère de la Communauté germanophone en divisions

Dénomination de la division	Nom du chef de division
Formation et personnel enseignant	M. Manfred BOHN
Affaires culturelles	M. Herbert LENNERTZ
Services du Secrétaire général	M. Leonhard NEYCKEN
Famille, Santé et Affaires sociales	Mme Johanna SCHRÖDER
Organisation de l'enseignement	M. Franz-Josef HEINEN

Vu pour être annexé à l'arrêté du Gouvernement du 26 mars 1997 relatif à l'organisation du Ministère de la Communauté germanophone en divisions

Pour le Gouvernement de la Communauté germanophone :

Le Ministre-Président,
Ministre des Finances, des Relations internationales,
de la Santé, de la Famille et des Personnes âgées,
du Sport et du Tourisme
J. MARAITE

VERTALING

[C - 97/33047]

**26 MAART 1997. — Besluit van de Regering
tot organisatie van het Ministerie van de Duitstalige Gemeenschap in afdelingen**

De Regering van de Duitstalige Gemeenschap,

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 51, gewijzigd bij de wet van 16 juli 1993, op artikel 54, gewijzigd bij de wetten van 18 juli 1990 en 16 juli 1993, en op artikel 60bis, ingevoegd bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het koninklijk besluit van 26 september 1994 tot bepaling van de algemene principes van het administratief en geldelijk statuut van de rijksambtenaren die van toepassing zijn op het personeel van de diensten van de Gemeenschaps- en Gewestregeringen en van de Colleges van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie en van de Franse Gemeenschapscommissie, alsook op de publiekrechtelijke rechtspersonen die ervan afhangen;

Gelet op het besluit van de Regering van de Duitstalige Gemeenschap van 27 december 1996 houdende organisatie van het Ministerie van de Duitstalige Gemeenschap en houdende regeling van de aanwerving, de loopbaan en de bezoldiging van de ambtenaren;

Gelet op het protocol nr. S 1/97 van 20 februari 1997 van het Sectorcomité XIX;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, gewijzigd bij de wetten van 9 augustus 1980, 16 juni 1989, 4 juli 1989, 6 april 1995 en 4 augustus 1996;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Overwegende dat het nieuw administratief statuut op 1 februari 1997 in werking getreden is, dat de statutaire directieraad opdrachten moet waarnemen die functioneel in de bevoegdheid van de afdelingschefs vallen, dat het daarom dringend noodzakelijk is, de afdelingschefs aan te wijzen en de samenstelling van de directieraad te specificeren met het oog op een rationele werkwijze ervan, dat die aanvullingsregeling geen uitstel lijdt, opdat in het belang van de dienst en van de medewerkers een stabiele en voortdurende arbeid van de afdelingschefs en van de directieraad van het begin af gewaarborgd is;

Op de voordracht van de Minister-Président, Minister van Financiën, Internationale Betrekkingen, Gezondheid, Gezin en Bejaarden, Sport en Toerisme,

Besluit :

Artikel 1. Het Ministerie van de Duitstalige Gemeenschap is in afdelingen georganiseerd, waarvan de benoeming en de naam van de afdelingschefs in de bijlage bij dit besluit opgenomen zijn.

De afdelingschefs zijn tegenover de Secretaris-generaal verantwoordelijk voor het bestuur van hun afdeling.

Art. 2. Ter aanvulling van artikel 11 van het besluit van de Regering van de Duitstalige Gemeenschap van 27 december 1996 houdende organisatie van het Ministerie van de Duitstalige Gemeenschap en houdende regeling van de aanwerving, de loopbaan en de bezoldiging van de ambtenaren kunnen, naast de Secretaris-generaal, uitsluitend afdelingschefs lid van de directieraad zijn.

Art. 3. Het besluit van de Executieve van de Duitstalige Gemeenschap van 30 september 1987 tot vastlegging van de samenstelling van de directieraad van het Bestuur van de Duitstalige Gemeenschap wordt opgeheven.

Art. 4. Dit besluit treedt in werking op de dag van de ondertekening ervan.

Art. 5. De Minister-Président, Minister van Financiën, Internationale Betrekkingen, Gezondheid, Gezin en Bejaarden, Sport en Toerisme, is belast met de uitvoering van dit besluit.

Eupen, 26 maart 1997.

Voor de Regering van de Duitstalige Gemeenschap :
De Minister-Président,
Minister van Financiën, Internationale Betrekkingen,
Gezondheid, Gezin en Bejaarden,
Sport en Toerisme
J. MARAITE

Bijlage bij het besluit van de Regering van 26 maart 1997
tot organisatie van het Ministerie van de Duitstalige Gemeenschap in afdelingen

Benoeming van de afdeling	Naam van de afdelingschefs
Vorming en Onderwijzend personeel	De heer Manfred BOHN
Culturele Aangelegenheden	De heer Herbert LENNERTZ
Diensten van de Secretaris-generaal	De heer Leonhard NEYCKEN
Gezin, Gezondheid en Sociale Aangelegenheden	Mevr. Johanna SCHRÖDER
Organisatie van het Onderwijs	De heer Franz-Josef HEINEN

Gezien om gevoegd te worden bij het besluit van de Regering van 26 maart 1997 tot organisatie van het Ministerie van de Duitstalige Gemeenschap in afdelingen.

Voor de Regering van de Duitstalige Gemeenschap
De Minister-President,
Minister van Financiën, Internationale Betrekkingen, Gezondheid, Gezin en Bejaarden,
Sport en Toerisme
J. MARAITE



[C - 97/33055]

27. MÄRZ 1997 — Erlass der Regierung zur Einsetzung eines pädagogischen Arbeitskreises für den Bereich Schlüsselkompetenzen in der 2. Stufe des berufsbildenden Sekundarunterrichts und der mittelständischen Ausbildung, allgemeinbildende Fächer

Die Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft,

Aufgrund des Gesetzes vom 31. Dezember 1983 über institutionelle Reformen für die Deutschsprachige Gemeinschaft, abgeändert durch die Gesetze vom 6. Juli 1990, 18. Juli 1990, 5. Mai 1993, 16. Juli 1993, 30. Dezember 1993 und 16. Dezember 1996;

Aufgrund des Dekretes vom 18. Dezember 1996 zur Festlegung des allgemeinen Haushaltsplanes der Deutschsprachigen Gemeinschaft für das Haushaltsjahr 1997;

Aufgrund des Gutachtens der Finanzinspektion vom 19. März 1997;

Aufgrund des Einverständnisses des Minister-Präsidenten, zuständig für den Haushalt, vom 27. März 1997;

Aufgrund der koordinierten Gesetze über den Staatsrat vom 12. Januar 1973, insbesondere des Artikels 3 § 1, abgeändert durch die Gesetze vom 9. August 1980, 16. Juni 1989 und 4. Juli 1989;

Aufgrund der Dringlichkeit;

In Erwägung der Tatsache, daß der Pädagogische Arbeitskreis seine Arbeit unverzüglich aufnehmen muß, damit die teilzeitschulpflichtigen Jugendlichen, die ab Beginn der amtlichen Periode für den Abschluß mittelständischer Lehrverträge und Lehrabkommen des Ausbildungsjahres 1997-1998 eine duale Ausbildung beginnen möchten, dies unter formal und inhaltlich angemessenen Zertifizierungsbedingungen wahrnehmen können;

Auf Vorschlag des Ministers für Jugend, Ausbildung, Medien und Soziales und des Ministers für Unterricht, Kultur, wissenschaftliche Forschung, Denkmäler und Landschaften und nach Beratung der Regierung vom 26. Februar 1997;

Beschließt:

Artikel 1 - In der Deutschsprachigen Gemeinschaft wird ein Pädagogischer Arbeitskreis für den Bereich Schlüsselkompetenzen in der 2. Stufe des berufsbildenden Sekundarunterrichts und der mittelständischen Ausbildung, allgemeinbildende Fächer, im folgenden als Arbeitskreis bezeichnet, eingesetzt.

Der Arbeitskreis hat die Aufgabe, die fachbezogenen und fächerübergreifenden Schlüsselkompetenzen für die Unterrichtsfächer Deutsch, Mathematik, Humanausbildung, Sozialwissenschaften und Französisch für die zweite Stufe des berufsbildenden Regelsekundarunterrichts in der Deutschsprachigen Gemeinschaft zu erarbeiten.

Der Arbeitskreis schließt spätestens am 30. Juni 1997 seine Arbeiten ab. Er legt bis zu diesem Datum den für das Unterrichtswesen und für die Ausbildung zuständigen Ministern die Liste der Schlüsselkompetenzen und einen kommentierenden Abschlußbericht vor.

Art. 2 - Der Arbeitskreis steht unter dem Vorsitz von Herrn Hubert Keutgens, Direktor des Instituts für Aus- und Weiterbildung im Mittelstand und in kleinen und mittleren Unternehmen.

Stellvertretender Vorsitzender ist ein Vertreter der Pädagogischen Inspektion.

Art. 3 - Außer dem Vorsitzenden und dem stellvertretenden Vorsitzenden setzt sich der Ausschuß aus folgenden Mitgliedern zusammen :

1. Vertreter des Unterrichtswesens

Herr Edgard Breuer, Schulleiter des Robert-Schuman-Institutes, Eupen;

Herr René Roth, Schulleiter des Technischen Instituts, St. Vith;

2. Vertreter der mittelständischen Ausbildung

Herr Thomas Pankert, Direktor des Zentrums für Aus- und Weiterbildung des Mittelstandes, Eupen;

Herr Erich Hilger, Direktor des Zentrums für Aus- und Weiterbildung des Mittelstandes, St. Vith.

Die Bezeichnung des Vorsitzenden und der Mitglieder gilt für die Dauer der in Artikel 1 angeführten Aufgabe.